



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romănice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMF2117 Traduceri literare română-franceză. Practică în traducere (în limba franceză)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Cristiana Papahagi							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf.dr. Cristiana Papahagi							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conținut Obligativitate	DA DOp

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	5
3.4 Total ore din planul de învățământ	84	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	70
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					56
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități: Practică					28
3.7 Total ore studiu individual	182				
3.8 Total ore pe semestru	266				
3.9 Numărul de credite	9				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs
5.2 De desfășurare a cursului practic	Sală de seminar și lucrări practice; prezența la seminar - 75%

### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară și a metodelor comparatiste în traducere. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne și utilizarea acestuia în traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

## 7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Vor fi îndrumați pentru a-și clarifica aspecte și probleme specifice acestui domeniu. Înțelegerea unui text și transpunerea lui în altă limbă străină sau în limba maternă presupun un proces minuțios și elaborat, raportat la cunoștințe din cele mai variate domenii, la contextul istoric, social, politic și cultural al textului care trebuie tradus.
7.2 Obiectivele specifice	<p><b>1. Cunoaștere și înțelegere</b> - formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba franceză, de înțelegere și comunicare</p> <p><b>2. Explicare și interpretare</b> - interpretarea greșelilor interferențiale și corectarea lor</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- explicarea problemelor de gramatică și lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii literare; acestea sunt subiecte de dezbatere orală și interpretare.</li> <li>- se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și divergențelor dintre cele două limbi, română și franceză</li> </ul> <p><b>3. Instrumental-aplicative</b> - familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie și terminologie a limbii franceze --se urmărește dezvoltarea și perfecționarea competenței de comunicare scrisă prin traduceri literare</p> <p><b>4. Atitudinale</b> - participarea la propria dezvoltare profesională - manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de actul traducerii - muncă în echipă și spirit critic</p>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului.	Discuție dirijată.	
2. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba română (A): oralitate și argou	Prelegere; studiu de text	
3. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba română (B): dialogism - textul dramatic	Prelegere; studiu de text	
4. Aspecte culturale în traducerea română>franceză (I): folclor și expresii tradiționale	Prelegere; studiu de text	
5. Aspecte culturale în traducerea română>franceză (II): referiri la comunism	Prelegere; studiu de text	
6. Aspecte culturale în traducerea română>franceză (III): instituții, alte practici culturale specifice	Prelegere; studiu de text	
7. Aspecte interculturale în traducere - eseul și critica literară	Prelegere; studiu de text	
<b>Bibliografie</b> DANBABA, D. I. - 'Les problèmes pratiques de la traduction littéraire', <i>Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest</i> n° 4/2011 pp. 93-100. LAVALLÉE, François - <i>Le traducteur averti. Pour des traductions idiomatiques</i> , Liguattech 2005 NORD, Christiane - <i>La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes</i> , Traduit de l'anglais par Beverly Adab. Artois Presses Université, Arras, 2008		
8.2. Seminar	Metode	Observații
1. O. Paler, <i>Două jurnale și un contrajurnal</i> , sau I. Voronca, <i>Scrisoare netrimisă</i>	Traducere - corectură - discuție	În funcție de textele alese. Fiecare student propune la seminar un extras reprezentativ din textul ales. Fragmentul se traduce de toată grupa, și se discută
2. Matei Vișniec, <i>Nelly</i>	Traducere - corectură - discuție	
3. N. Ionescu, <i>Orhideea din fereastră</i> sau A. Suci, <i>Tunelul spre lună</i>	Traducere - corectură - discuție	
4. A. Andrei, <i>Prea frumoasa poveste a d-lui Măgar</i>	Traducere - corectură - discuție	
5. V. Cacoveanu, <i>Scufița roșie</i> , sau I. Radin, <i>Serafim</i>	Traducere - corectură -	

<i>intervine</i> , sau R. Țuculescu, <i>E bine</i>	discuție	soluțiile traductologice.
6. M. Cărtărescu, <i>Frumoasele străine</i>	Traducere - corectură - discuție	
7. T. Baconschi, <i>Facebook: fabrica de narcisism</i> , sau Al. Paleologu, <i>Vălul Penelopei</i> , sau M. Mihăieș, <i>Despre renunțare</i>	Traducere - corectură - discuție	

### 8.3. Lucrări practice - Practică în traducere

Studentii vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care au prezentat în seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la seminar.

În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

## 10. Evaluare

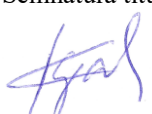

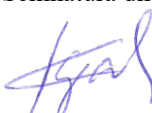
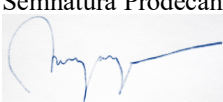
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Curs	- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text	Corectarea critică a traducerii efectuate de un coleg	25%
10.5 Seminar	- documentarea prealabilă traducerii, contextualizarea culturală	Activitatea la seminar	25%
10.6. Practică	1. acuratețea lexicală, gramatică și adecvarea stilistică a traducerii 2. dosar de stagiul de practică	1. Traducerea unui text literar scurt din limba română în limba franceză 2. Colocviu pe marginea dosarului de practică	50%

### 10.6 Standard minim de performanță

- Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului
- Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a unui text tradus

### Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării 08.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății